Types of Explicitation within the Texts in Chinese-English Translation—A Case Study on the Translation of Chapter Titles of *Hong Lou Meng*

Hong Guo
Foreign Languages College, Tianjin Normal University, Tianjin, China
Email: ghcnecn2002@yahoo.com.cn

Abstract—Explicitation or explicitness means to make something implied explicit and clear. It is regarded as one of the translation universals and has been studied by many researchers all over the world. Because of the great difference between English and Chinese and their cultures, some different and special types of explicitation should be adopted in Chinese-English translation in order to meet the needs of the readers, the language and the function of the text. On the basis of detailed analysis of the translation of the chapter titles of *Hong Lou Meng* and the comparison of three translations, three types of explicitation commonly used within the text in Chinese-English translation come to the foreground. The three types of explicitation within the text are those of subjects, of cohesion and coherence and of grammatical meanings. This research may help translators in their Chinese-English translation practice.

Index Terms—explicitation, types, Chinese-English translation, chapter titles

I. BACKGROUND AND PURPOSE

Explicitation or explicitness means to make something implied explicit and clear, or to explain something. It “can be characterized in general terms as the phenomenon which frequently leads to TT stating ST information in a more explicit form than the original” (Shuttleworth & Cowie, 1997, p.55). Since Baker (1993) pointed out that explicitation was one of the translation universals in 1993, much research has been done on it. For example, Cveras (1998), based on the analysis of English and Norwegian, found that, compared with the mother tongue, the translated language tended to be explicit” (Cited from Ke Fei, 2005, p.303, my translation). Chen Ruqing (2004), after comparing the connectives used in the original Chinese texts and the translated texts in Taiwan Parallel Corpus, found that when paratactic Chinese was translated into hypotactic English, there was also a tendency of explicitation. Ke Fei (2005) studied both explicitness and implicitness in English-Chinese translation and pointed out that both are related to and caused by the translator, the language and the social and cultural differences. In 2006, Juiching Wallace Chen found in her PhD dissertation that explicitation was brought through the use of connectives in translated Chinese. Liu Yanshi in 2007 explained translation explicitation in its broad sense. He said that “explicitation, in its broad sense, does not only mean that of cohesive devices, but also includes that of meaning” (Liu, 2007, p.64, my translation). The explicitation of meaning should be usually brought by “adding the understandable (I’ve moved this word) overt expression and in various grammatical ways” (ibid, p.64, my translation), i.e. to make the implied information explicit by using language and grammatical forms. All of this research has set a solid foundation for the ongoing studies.

As is known, there are a lot of differences between English and Chinese and the two cultures. When the paratactic Chinese is translated into the hypotactic English, explicitation is “brought about by the translator filling out ST...motivated by the translator’s conscious desire to explain the meaning to the TT reader...” (Shuttleworth & Cowie, 1997, p.55). This has been testified as mentioned above. Is there anything special and in common in the explicitation in Chinese-English translation? Some Chinese researchers have found a few types, such as inserting notes, the use of scare quotes or an italic typeface...or an additional footnote... (Fan, 1996, p.139-143, cited from Chen, 2006), most of which are those outside the texts. “In her study of Dutch novels translated into English, Vanderauwera (1985) also identifies numerous types of explicitation...” (Chen, 2006, p.83), including both that within the texts (eg. addition of conjunctions) and outside (eg. insertion of explanatory items). This study will mainly focus on the explicitation within the texts in Chinese-English translation.

II. MATERIALS USED

* This study is part of the project of the Young and Middle Aged Key Faculty Research Abroad which was sponsored by Tianjin Municipal Education Commission and Tianjin Normal University.
This study will be based on the comparison between the Chinese Chapter Titles of *Hong Lou Meng* and their three English versions. The purpose of using these materials is twofold: to find the types of explicitation within the texts in Chinese-English translation and to find whether or not they are the same types.

*Hong Lou Meng* is one of the masterpieces of Chinese “Zhang Hui” novels, which is a special form in ancient Chinese literature. The novels are usually made up of many chapters each of which is a complete story and part of the whole one as well. Each chapter has its own title which shows the readers the outline or the theme of the whole chapter. Though it usually consists of one or two sentences, it is a text. For “TEXT is used in linguistics to refer to any passage, spoken or written, of whatever length, that does form a united whole” (Halliday & Hasan, 1976, p.1). The one or two sentences of the title are a united whole with complete meaning. “The experience of meaningfulness correlated with successful integration during reading, which the reader projects back into the text as a quality of wholeness in its meaning” (Phelps, 1985, cited from Conner, 1990, p.1) can be brought by it. It can “build up a world picture around it” (Conner, 1990, p.13). So in this study we take them separately as examples (texts) to show the differences between English and Chinese and explicitation in translation.

The three English versions, which I use in this translation study are: the one translated by Bencraft Joly in 1892-1893 with the name of *The Dream of the Red Chamber* (henceforth, J’s), the one by the couple Yang Xianyi and Gladys Yang in 1965-1974 with the name of *The Dream of Red Mansions* (Y’s) and the one by David Hawkes and J. Minford in 1973-86 with the name of *The Story of the Stone* (H’s). For Joly only translated the first 56 chapters, we only use the titles of the first 56 for the comparison, and among them chapter 18, 51,52,53 are missing, so there are altogether 52 chapter titles with 104 sentences used.

Chapter titles have vivid, colourful, rhythmic features and artistic and aesthetic value, so in titling, special attention is paid to the choice of words and sentence patterns. So many studies have been done especially on the patterns and features of Chinese chapter titles of *Hong Lou Meng* (Guo Jingwen 2007, Li Tao & Xiao Weiqing 2006, Zhang Jie 2006, Wang Hongyin 2002, Liu Yongliang 1998, ect.). They found each title of the 120 chapters of *Hong Lou Meng* consists of two parallel eight-character sentences. And most of the sentences are made according to the pattern “323”, named by Pro. Wang Hongyin (2002), which means a sentence made of three parts (phrases), the first with three characters, the second with two and the third with three. For example, 金陵城/起复/贾雨村. The first three-character part is the name of a city, the last is a person’s name, and the two-character part in the middle is a phrase used as a predicate meaning “to recommend”. In Chinese they are simply put together one after another, but they are “coherent with respect to context of situation...; and ...coherent with respect to itself, and therefore cohesive” (Halliday & Hasan, 1976, p.23).

In order to help the western people understand the meaning of the title and the theme given, and still make it function as a title, the differences between the languages and cultures and the need of the readers must be considered. In this study we will compare not only the Chinese version with the English one, but also the three English versions with each other because as has been mentioned, the three were translated in different times and by translators from different social and cultural backgrounds. Though sometimes the three translators dealt with them a little bit differently, generally speaking, there are similarities in the ways of bringing explicitation into the texts, such as explicitation of subjects, of cohesion and coherence and of grammatical meanings.

### III. Types of Explicitation within the Texts in Chinese-English Translation

In the following section, we will examine the three types of explicitation within the text in Chinese-English translation with the analysis of the titles of the *Hong Lou Meng* chapters in their Chinese version and their three English translations.

#### A. Explicitation of Subjects

Due to different aesthetic values existing in the eastern and western societies, English and Chinese, which belongs to two language systems, differ in many regards, first of all at the syntactical level.

In Chinese “there are many ‘head and tail hidden’ sentences because, according to the context and the logic, the subject, object or even predicate of a sentence is usually unnecessary and omitted...” While “in English, sentences are made basically on SVO structure, in which subject, object (if any) and predicate (apart from special patterns) are usually needed (主语、宾语甚至谓语在逻辑上往往承接前句而省略或干脆空缺，造成许多‘藏头匿尾’式的语句......。英语中每一单个的句子（特殊句型除外）都严格遵循以‘SVO’为主体的句子结构原则，句中的主语、谓语和宾语(如果有宾语的话)基本上都是完备的)” (Liu, 2007, p.65, my translation).

Titles usually function as outlines of chapters, so most of the chapter titles in *Hong Lou Meng* are narratives. Though the subject is sometimes grammatically implied and sometimes not given, the sentence is still complete in meaning and meets the need of aesthetic value and rhythm. Considering the social and cultural differences, the readers’ expectation and the communicative function, which are features peculiar to English, all the three translators make the most of subjects explicit. Here is an example: (pinyin is added above the Chinese words in order to show the rhythm of the titles. A slash “/” is used to separate the two sentences. Ch=Chinese, EE=English words with equivalent meaning to the

---

1 The original and the three translations are taken from the corpus made by Yanshan University, China.
Chinese characters. Some parts are highlighted with the bold or italic, as noted.)

Example 1: Ch: jìn lín jīng chéng qí 起 复 jià 雨 yǔ 里 jǐnɡ fēn cūn / rónɡ guó fǔ fù shōu 收 yānɡ 养 lín dàì huán yù 玉

EEq: Jinling City recommend Jia Yucun / Rong Mansion adopt Lin Daiyu

Y’s: Lin Ru-hai recommends a Tutor to His Brother-in-Law The Lady Dowager Sends for Her Motherless Grand—Daughter

H’s: Lin Ru-hai appeals to his brother-in-law, and old Lady Jia extends a compassionate welcome to the motherless child

J’s: Lin Ru-hai appeals to his brother-in-law, Chia Cheng, recommending Yu’s’un, his daughter’s tutor, to his consideration—Dowager lady Chia sends to fetch her granddaughter, out of commiseration for her being a motherless child.

In Chinese title, both “金陵城” and “荣国府” are adverbs showing the places. “起复” and “收养” are predicates (the bold, henceforth the same) of the sentences. “贾雨村” and “林黛玉” are objects of the two verbs. These three show the readers the most important “wh”s—what, where and who—of the story. Without the subjects, which in fact is implied in the adverbs, the meaning of the Chinese sentences is complete and clear. But if they are translated directly into English without the subjects, they are, first of all, grammatically incorrect. Besides, they may not be understood, so all three of the translators add subjects (the italic, henceforth the same) of the sentences. “金陵城” and “荣国府” are objects of the two verbs. These three show the relationship among the heroes and the story clearly by making the translation of the sentences, the subjects are made explicit in order to meet the needs of English sentence structure and to make the expression meaningful. The only difference is that the first sentence of Y’s translation is in passive voice (the underlined) while that of H’s translation is in active voice (the bold, henceforth the same) of the sentences. “金陵城” and “荣国府” are adverbs showing the places. “起复” and “收养” are predicates (the bold, henceforth the same) of the sentences. “贾雨村” and “林黛玉” are objects of the two verbs. These three show the relationship among the heroes and the story clearly by making the translation of the sentences, the subjects are made explicit in order to meet the needs of English sentence structure and to make the expression meaningful. The only difference is that the first sentence of Y’s translation is in passive voice (the underlined) because of the different verb chosen.

Example 3: Ch: qīng qí 情 详 zhōng 中 qīng 情 yīn 因 qīng 情 gān 感 mèi 妹 mèi 妹 / cuò 错 lǐ 里 cuò 错 yǐ 以 cuò 错 quán 劝 gē 哥 gē 哥

EEq: In affection and affection of, move sister/ In wrong deed and by it, persuade brother

Y’s: Moved by Affectation, Baoyu Moves His Cousin A Wrong Report Makes Baohai Wrong Her Brother

H’s: A wordless message meets with silent understanding And a groundless imputation leads to undeserved rebukes

J’s: Tai-yu loves Pao-yu with extreme affection; but, on account of this affection, her female cousin gets indignant. Hsueh P’an commits a mistake in order to meet the needs of English sentence structure and to make the expression meaningful. The only difference is that the first sentence of Y’s translation is in passive voice (the underlined) because of the different verb chosen.

In this translation, the three translators show the relationship among the heroes and the story clearly by making the subjects of “感” and “动” explicit.

From the examples above, we can draw a conclusion: in Chinese-English translation, in order to meet the needs of readers and clear expression, considering the differences of the two languages and social cultures, the translators always make explicit some parts of a sentence, which is mostly the subject, usually by adding it. In the 104 sentences (altogether 312 translated sentences) we compared, 34 (with 102 translated ones) are without subjects. And among their 102 translated sentences, 92 were translated by adding subjects. For the others, the implicit subject is shown through the change of sentence structures or the way of expression. For example:

Example 4: Ch: lónɡ 荣 xíu 翠 lín 坪 chá 茶 fēn 品 méi 梅 huá 花 xuě 雪 / yí 以 hónɡ 紅 yuàn 园 jié 劫 yù 遇 mù 母 huánɡ 黃 chóng 虫

EEq: Green Lattice Nunnery tea sip, plum flower and snow /Happy Red Court rob and meet Granny L

Y’s: Baoyu Sips Tea in Green Lattice Nunnery Granny Liu Succumbs to Wine in Happy Red Court

H’s: Jia Baoyu tastes some superior tea at Green Bower Hermitage And Granime Liu samples the sleeping

© 2011 ACADEMY PUBLISHER
accommodation at Green Delights.

*J’s*: Chia Pao-yu *tastes* tea in the Lung Ts‘ui monastery - *Old goody Liu gets* drunk and falls asleep in the I Hung court.

In the three translations, the subject of the first half is made explicit by adding it (Jia Baoyu); while in the second half, the object Granny Liu (Old goody Liu), the implied participant, is transferred into the subject, even though different verbs (“suck umb, samples, gets and falls”) are used. For another example:

Example 5: Ch: lú 芦 xuě 雪 ān 庵 zhēn 争 lián 联 jì 即 jìng 景 shī 诗 / nǔn 暖 xiāng 香 wù 坞 yà 雅 zhi 制 chūn 春 dēng 灯 mì 谜

EEq: Reed Snow Cottage vie collective poem/ Warm Scented Arbour fine make Lantern Riddles

Y’s: In Reed Snow Cottage Girls Vie in Composing a Collective Poem In Warm Scented Arbour Fine Lantern Riddles Are Made

H’s: *Linked verses in snowy rushes retreat and lantern riddles in the spring In winter room* (短语)

J’s: In the Lu Hsueh pavilion, *they vie* with each other in pairing verses on the scenery-In the Nuan Hsiang village, *they compose*, in beautiful style, riddles for the spring lanterns.

In Y’s translation of the second sentence, the passive voice is used to emphasize the object “lantern riddles”; H put the whole into phrases; while J adds “they” to make the subject clear. Though they use different ways in dealing with the sentence, making the subjects implied out in the texts is the universal technique they adopted. And by doing this, the meaning and the logic of the titles are obvious.

B. *Explicitation of Cohesion and Coherence*

Like cohesion, coherence is a network of relations which organize and create a text: cohesion is the network of surface relations which link words and expressions to other words and expressions in a text, and coherence is the network of conceptual relations which underlie the surface text (Baker, 1992, p.218).

As Conner (1990) said, “Cohesion is the term for overt grammatically describable links on the textual surface... whereas coherence is the quality that makes a text conform to a consistent world picture and is therefore summarizable and interpretable... They (cohesion and coherence) (my note) may be found just as well within a sentence as between sentences” (Conner, 1990, p.7). “We could say that cohesion is the surface expression of coherence relations, that it is a device for making conceptual relations explicit” (Baker, 1992, p.218). But this does not mean cohesive relation is only structural. It is in fact also semantic. “What cohesion has to do with is the way in which the meaning of the elements is interpreted” (Halliday & Hasan, 1976, p.11). So a well-formed coherent text is more than a series of grammatical sentences lined up one after another like so many blocks in a row. The sentences in well-formed writing are more like pieces in a jigsaw puzzle; the sentences interlock, each sentence building on the preceding ones while at the same time advancing discourse. Coherent writing, then is dependent on how sentences fit together to form a whole. The fit is achieved by the way the elements are arranged within the sentences and the choice among the sentence patterns themselves (Conner, 1990, p.45).

Compared with English texts, which “…must have semantic coherence as well as sufficient signals of surface cohesion to enable the reader to capture the coherence” (Enkvist, 1978, p.126, cited from Conner, 1990, p.1), Chinese ones are usually “non-cohesive in form but coherent in meaning/spirit…. Sentences in a Chinese text are connected together by their implied logic. Connectives, pronouns and lexical cohesion are seldom used” (Liu, 2007, p.66). This means that sentences in Chinese texts fit together coherent with less or without cohesive devices. A text is usually organized and linked by meaning instead of by form.

All three of the translators noticed the difference between the two languages in this aspect and made the implied cohesive and coherent relation explicit in English, mainly by connection (including by using connectives, non-predicate forms, propositions and adverbial phrases), references and lexical cohesions (the italic in the following examples). For example, each title in Chinese consists of two sentences without any connectives in between narrating the series of things happening. In translating most of them, H put an “and” in each pair, and J used a dash to link them. But Y just kept them in parallel with an intention of introducing the Chinese way of explicating coherence and cohesion can also be found in many other aspects.

Example 6: Ch: qíng 情 zhōng 中 qíng 情 yín 因 qíng 情 gǎn 感 méi 妹 méi 妹 / cuò 错 里 cuò 错 yǐ 以 cuò 错 quàn 劝 gē 哥 gē 哥

EEq: affection in affection and because of it, move sister / Wrong deed in wrong deed and by it, persuade brother

Y’s: Moved by Affection, Baoyu Moves His Cousin A Wrong Report Makes Baochai Wrong Her Brother

H’s: A wordless message meets with silent understanding And a groundless imputation leads to undeserved rebukes.

J’s: Tai-yu loves Pao-yu with extreme affection; but, on account of this affection, her female cousin gets indignant. Hsueh P’an commits a grave mistake; but Pao-ch’ai makes this mistake a pretext to tender advice to her brother.

In Y’s translation, the relationship between the participants is realized by the references “his (sister)” and “her (brother)”. “情中情”, an adverb showing the reason is made explicit by the past participle phrase “moved by affection”. In J’s translation, more than one explicit device is used. First, the use of the references, “her” and “this”, makes the relationship of the participants and the sentence meaning clear. “This affection” is for the previous “extreme affection” and “this mistake” for “a grave mistake”; “her” in the first sentence refers to “Tai-yu”, while in the second to
“Pao-ch’ai”. Second, the connective “but” used in each sentence indicates a clear turning of the statement. Third, the propositional phrase “on account of” shows clearly its function of reason. While in H’s, lexical cohesion “wordless” and “groundless” is used to show the relationship of the two sentences.

Example 7: Ch: xiu xiu yuan yu yuan jing yang yang meng meng zhou zhou jiang jiang xiu xiu yuan yu xuan xuan / shi shi fen fen ding ding qing qing
Y: A Dream During the Embroidering of Mandarin Ducks in Red Rue Studio Foretells the Future Baoyu Learns in Pear Fragrance Court That Every Has His Share of Love.
J: While Hsi Jen is busy embroidering mandarin ducks, Pao-yu receives, in the Chiang Yun Pavilion, an omen from a dream. Pao-yu apprehends that there is a destiny in affections, when his feelings are aroused to a sense of the situation in the Pear Fragrance court.

In this title, both “绣芸轩” and “梨香院” refer to the place. In both Y’s and J’s translations, the propositional phrases with “in” make the function clear. “绣芸轩” indicates the time when the thing happens. Y makes it explicit by using a propositional phrase with “during”, while J does it by changing it into an adverbial clause directed by “while”. H in his translation uses “and” to link the different things that happened.

Example 8: Ch: jin jin lan lan qi qi he he lu lu po po jin jin lan lan yu yu / fen fen fen fen fen fen fen fen fen fen fen fen fen fen
J: Two Girls Pledge Friendship After a Heart-to-Heart Talk A Plaintive Poem Is Written One Windy, Rainy Evening.
H: Share of Love and wind and rain.

In the translation of this title, the explicitation of cohesion and coherence is mainly realized by lexical cohesion. Both H and J use repetition and synonyms to show the relationship of the two sentences. While in Y’ s translation, the adverbial phrases directed by “after” and “one...evening” distinctively show clearly the logic of the two sentences.

All the examples above indicate that, in Chinese-English translation, in order to make the logic of the sentences clear enough, explicitation of cohesion and coherence is always necessary, and this kind of explicitation is usually realized by using connection, references and lexical cohesion. This kind of explicitation appeared in almost all the sentences we compared. But we should also notice that “when a SL is translated into a TL, there must be some tracks of the SL in the translated text (从一种语言翻译到另一种语言，多少会存留一些源语的痕迹......)” (Wang & Qin, 2009, p.102, my translation). Though “the cohesive and coherent models follow those of the target language in translation, they reflect a certain model used in the original in a certain degree as well (译文的衔接模式趋同于目的语，同时译文一定程度上也会反映原文衔接模式......)” (Dong & Zhang, 2006, p.59, my translation). Y’s operations of the two sentences, H’s translation in example 6, H and J’s translations in example 8 are such examples. In doing so, the translators not only help the readers understand the text with ease, but also lead them to know the original language, thus experience the beauty conveyed by the language.

C. Explicitation of Grammatical Meaning

“By grammatical system, we refer to the devices we study in morphology and syntax: affixation, syntactic features, constructions such as clefting, topicalization, passive and middle, and other devices such as word order...” (Tara, 1999, p.8). “For every language it is necessary to consider grammatical form and grammatical meaning and the interrelationships of these...” (Platt, 1971, p. 63). In some languages, meaning (or events) is carried by a special form. English for instance, “…the distinction between past and present events is often signaled by verbal affixes...” (Tara, 1999, p.1). While other languages, “such as Chinese, Malay... have no formal category of tense or aspect. ...If necessary, time reference can be indicated by means of various particles and adverbials” (Baker, 1992, p.99). In Chinese, for example, different tenses are expressed by adverbials zhe (这), le (了) or guo (过). “…Because tense and aspect are not grammatical categories in Chinese..., tense and aspect distinctions may also take on additional, more subtle meanings in discourse” (Baker, 1992, p.99, 100).

Grammatical meaning here refers to the meaning given by grammatical inflections, such as plural of nouns, tense and voice of verbs. They indicate something more than the word itself. In English which is a synthetic language, these grammatical meanings are usually realized by the explicit change of word forms. While in Chinese, an analytic language, whose words lack grammatical inflection, the grammatical meaning or relation is usually realized through word order and function words or sometimes implied in the words used. In the analysis of the translations we found the grammatical meaning and relation of most chapter titles in Hong Lou Meng is realized this way. In order to meet the need of the readers and the language, most of them are made explicit by using grammatical inflections in the English.
translation. Look at the following examples (the word with implied grammatical meaning is bolded).

Example 9: Ch: qín 秦 kē 可 qínɡ 擎 sī 司 fēnɡ 封 lónɡ 龙 jǐn 禁 wèi 卫 / wànɡ 王 xī 熙 fēnɡ 风 xié 协 nǐng 宁 ɡuó 国 fū 府
EEq: Keqing dies appoint the Imperial Guard / Wang Xifeng helps manage Ning Mansion
Y’s: Keqing Dies and a Captain of the Imperial Guard Is Appointed Xifeng Helps to Manage Affairs in the Ning Mansion.
H’s: Qin-shi posthumously acquires the status of a Noble Dame And Xi-feng takes on the management of a neighboring establishment.
J’s: Ch’in K’o-ch’ing dies, and Chia Jung is invested with the rank of military officer to the Imperial Body-guard-Wang Hsi-feng lends her help in the management of the Jung Kuo Mansion.

In Modern Chinese Dictionary, one of the explanation of the word “封” means that in ancient times, the king gave a peerage (sometimes including a piece of land) to his official. Even though the word is used without a subject, the meaning of the sentence is obvious. In this title, “龙禁尉” is the peerage. One of the themes shown in the title is the promotion of the family’s status. So which king gave it or who was given is not as important as what was given. But in English the passive voice must be realized by grammatical inflection. So Y changes the order of the sentence and translates it into a passive voice, thus the relationship between “封” and “龙禁尉” is explicit, saving the effort to explain the complex relationship among people. J also puts the sentence into passive voice with the recipient of the peerage “Chia Jung 贾敬” as the subject in order to show the theme. H’s translation doesn’t seem very exact. He may have partially misunderstood the meaning.

Example 10: Ch: jià 贾 yuán 元 chūn 春 cái 才 xuǎn 选 fēnɡ 风 zào 落 gōnɡ 宫 / qín 秦 jǐnɡ 景 qínɡ 擎 yǎo 夕 shì 遇 huánɡ 黄 quán 泉 lù 路
EEq: Jia Yuanchun, Cairen, select Phoenix Palace / Qin Zhong die young, on the road to the heaven.
Y’s: Yuan Chun Is Selected as Imperial Consort in Phoenix Palace Qin Zhong Dying Before His Time Sets Off for the Nether Regions.
H’s: Jia Yuan-chun is selected for glorious promotion to the Imperial Bedchamber And Qin Zhong is summoned for premature departure on the journey into Night.
J’s: Chia Yuan-ch’un is, on account of her talents, selected to enter the Feng Ts’ao Palace-Ch’in Ching-ch’ing departs, in the prime of life, by the yellow spring road.

“才” for “才人” (Cairen), in ancient China, is a female officer and a princess as well. In Chapter 4 of Hong Lou Meng, Cao Xueqin wrote:

Recently, to honour culture, encourage propriety and search out talent, in addition to selecting consorts and ladies-in-waiting the Emperor in his infinite goodness had made, the Board compile a list of the daughters of ministers and noted families from whom to choose virtuous and gifted companions for the ladies. Even though the word is used without a subject, the meaning of the sentence is obvious. In this title, “才人” implies a passive relationship among people. H also puts the sentence into passive voice explicitly saving the effort to explain the complex relationship among people. J also puts the sentence into passive voice with the recipient of the peerage “Chia Jung 贾敬” as the subject in order to show the theme. H’s translation doesn’t seem very exact. He may have partially misunderstood the meaning.

Example 11: Ch: xī 西 xiānɡ 昔 jì 记 miāo 妙 cǐ 词 tōnɡ 通 xì 戏 yǔ 语 / mǔ 牡 dān 丹 tínɡ 亭 yàn 艳 qù 曲 jǐnɡ 警 fānɡ 芳 xīn 心
EEq: The Western Chamber, lines, understand fun words / Peony Pavilion, songs, wake tender heart
Y’s: Lines from “The Western Chamber” Are Quoted in Fun A Song from “Peony Pavilion” Distresses a Tender Heart.
H’s: Words from the ‘Western Chamber’ supply a joke that offends And songs from the ‘Soul ’ s Return ’ move a tender heart to anguish.
J’s: Pao-yu and Tai-yu make use of some beautiful passages from the Record of the Western Side-building to bandy jokes - The excellent ballads sung in the Peony Pavilion touch the tender heart of Tai-yu.

Both The Western Chamber and Peony Pavilion are famous classical dramas in China. “妙词” and “艳曲” refer respectively to the dialogues and arias in the dramas. In Chinese both words “妙词” and “艳曲” can imply a single or plural meaning. But in the English translation they must be explicit to meet the needs of the sentence patterns. No matter how the translators understand them, everyone makes them explicit in his translations. “妙词” is regarded as a plural word and translated into “lines, words, passages” respectively; while “艳曲” is dealt with differently and translated into “a song” by Y, “songs” and “ballads” by H and J. The following examples belong to the same type.

Example 12: Ch: xiānɡ 乡 fù 福 rén 人 fù 福 shēn 深 huán 还 dào 赴 fū 福 / chí 猪 qínɡ 情 nǚ 女 qínɡ 情 zhòng 重 yù 御 zhēn 真 qínɡ 情
EEq: Happy man much happiness add happiness/ Infatuated girl much passion crave love.
H’s: In which the greatly blessed pray for yet greater blessings. And the highly strung rise to new heights of passion.

J’s: A happy man enjoys a full measure of happiness, but still prays for happiness. A beloved girl is very much loved, but yet craves for more love.

“享福人” in Chinese refers to the kind of people who are lucky. In Y and H’s translation, the plural meaning is made explicit, in Y with “favourites” and in H with “the + adj.” structure. But J translates it in the single form to meet the needs of parallelism, “a happy man” with “a beloved girl.” “痴情女” in the second sentence refers to “林黛玉”. All the three translate it directly into the singular form which makes the meaning clear.

Example 13: Ch: ǎn yān gà chù rén nán mián miǎn ǎn yān gà chù shì / yuán yāng yōu nǚ shì shì jué 绝 yuán yāng yōu nǚ édu 偶 EEQ: Embarrassed person can’t avoid awkward mission / Yuanyang vow never marry.


H’s: An awkward person is given an awkward mission and a faithful maid vows faithfulness unto death.

J’s: An improper man with difficulty keeps from improprieties, “a happy man” with “a beloved girl”. ―享福人” in Chinese refers to the kind of people who are lucky. In Y and H’s translation, the plural meaning is made explicit, in Y with “favourites” and in H with “the + adj.” structure. But J translates it in the single form to meet the needs of parallelism, “a happy man” with “a beloved girl.” “痴情女” in the second sentence refers to “林黛玉”. All the three translate it directly into the singular form which makes the meaning clear.

IV. CONCLUSION

Translation is a cross-cultural activity that has to meet the needs of the readers and communication. “In order to realize the expected function of translation, translator has to make choices (译者为实现译文的预期功能，只能对信息有所取舍)” (Yue, 2009, p.1, my translation). There is a great difference between English and Chinese and their cultures. A great effort needs to be taken in Chinese-English translation, and explicitation within the text is the commonly used technique. Through the analysis of the titles in Hong Lou Meng chapters and their translations, we find that there are mainly three types of explicitation within a text in Chinese-English translation: explicitation of implied subjects, of cohesion and coherence and of grammatical meanings. They are made explicit in order to meet the need of the target readers, show the unity of form and meaning of the source texts and reach the goal of the translation. Besides, explicitation in translation always makes the complex stories and relationship among participants clear and meaningful in the target texts.

Explicitation is one of the universals in translation. In dealing with different kind of languages, there might be some features in common. Finding all these features may help the translators in their practice. We hope that the findings of our study will function similarly for the Chinese-English translation.

REFERENCES


Hong Guo was born in Lanzhou, China in 1968. She received her M.A. degree in English Teaching from the Northwest Normal University, China in 1998.

She is currently an associate professor in the Foreign Languages College, Tianjin Normal University, Tianjin, China. Her research interests include translation theories and practice and translation teaching and training.